

[2/20]

Paul Murdin,

## **NIEUPORZĄDKOWANE ŻYCIE PALNET**

Wyd. oryg. 2019 / wyd. pol. 2020

Tłumaczenie: Jolanta Sawicka

Chociaż brytyjski astronom Paul Murdin jest specjalistą w tematyce dotyczącej czarnych dziur i gwiazd supernowych, okazało się, że i planetologia nie jest mu obca. I dobrze, gdyż w ostatnich latach książki poświęcone astrofizyce, kosmologii, tzw. głębokiemu Kosmosowi pojawiały się dość często, podczas gdy planetologia nie jest tak obficie prezentowana. A przecież badania Układu Słonecznego, zarówno tego co widzimy obecnie, jak i jego powstanie i ewolucja (a czasami rewolucja) są nie mniej ciekawe. Gdy więc kupiłem „The Secret Lives of Planets” w ubiegłym roku, pomyślałem, że świetnie byłoby, gdyby któreś wydawnictwo zechciało kiedyś udostępnić tę książkę... I w czerwcu bieżącego roku stało się! Byłem w lekkim szoku, że ktoś (konkretnie: Wydawnictwo Muza SA – BRAWO!!!) to zrobił tak szybko. Dzięki temu możemy „Nieuporządkowane życie planet” przeczytać, kupić młodemu / starszemu miłośnikowi astronomii czy też każdemu interesującemu się geologią, geografiją, geofizyką, a nawet ochroną środowiska. Tak – to książka nie tylko o naszym systemie planetarnym, ale również o Ziemi i o nas (w odpowiednich proporcjach). I żeby być dobrze zrozumianym – układ planetarny to nie tylko planety, ale również ich satelity, planety karłowate, planetoidy i meteoroidy. A meteority z Marsa mają w książce nawet swój rozdział.



*Paul Murdin*

Książka P. Murdina jest napisana lekko, „dowcipnie”, z całym szeregiem ciekawostek i odniesień do historii poznania Układu Słonecznego. Jednocześnie nie jest trywialną,

choć zapewne zawodowi astronomowie czy planetolodzy jej lekturą swojej wiedzy nie pogłębią, to nie odmówią wydawnictwu posiadania ogromnego ładunku popularyzatorskiego na wysokim, ale przystępnym poziomie.

Książka składa się z 16 rozdziałów. Swoje rozdziały posiadają wszystkie planety oraz inne większe i mniejsze ciała niebieskie istotne dla uzyskania pełnego obrazu naszego Układu. Poznamy zatem bliżej ziemski Księżyc, marsjańskie meteority, Ceres, największe księżyce Jowisza, ważne księżyce Saturna i jego pierścienie, wreszcie Plutona i jego transneptunowych sąsiadów. Autor sięga zarówno do historii, jak i najnowszych wyników uzyskanych przez sondy kosmiczne, które dotarły zarówno do naszych nieodległych sąsiadów, jak i na granice heliosfery. Śledzenie wydarzeń ułatwia zamieszczone na końcu kalendarium.

Niestety, polskie wydanie nie zawiera indeksu, który bardzo ułatwia (zawsze) korzystanie z lektury; trochę szkoda. Ale jeszcze bardziej szkoda, że polskie wydanie nie zawiera wkładki z pięknymi kolorowymi fotografiami ukazującymi omawiane obiekty! To duża strata dla wydawnictwa. Ktoś powie, że dzisiaj można wszystko znaleźć w Internecie. Tak, ale fotografie w brytyjskim wydaniu są starannie dobrane i uzupełnione istotnymi komentarzami. To w sumie „tylko” 15 obrazów, ale jakże zmieniających spojrzenie na całość. No i nie po to czytamy książkę, żeby co jakiś czas się od niej odrywać, by zajrzeć do sieci. Taka lektura nie jest optymalna...

Na koniec warto jeszcze wspomnieć o jednej ważnej zalecie polskiego wydania: jest nią jakość tłumaczenia. Pani Jolanta Sawicka stanęła na wysokości zadania: książka nie tylko nie straciła zalet oryginalnego języka i stylu (oraz dowcipu P. Murdina), ale dyskretnie uzupełniona została o ważne uwagi i poprawki drobnych, ale czasami ważnych błędów, które wkrały się do oryginału. Szkoda, że inni tłumacze, nie zawsze chcą by ich praca nie była gorsza od tego co napisał autor... Może warto przeczytać czasami z punktu widzenia czytelnika, to co się przygotowało?

A książkę Paula Murdina przeczytać (w świetnym tłumaczeniu) warto na pewno!

J. W. Kosiński

## **NIEUPORZĄDKOWANE ŻYCIE PLANET**

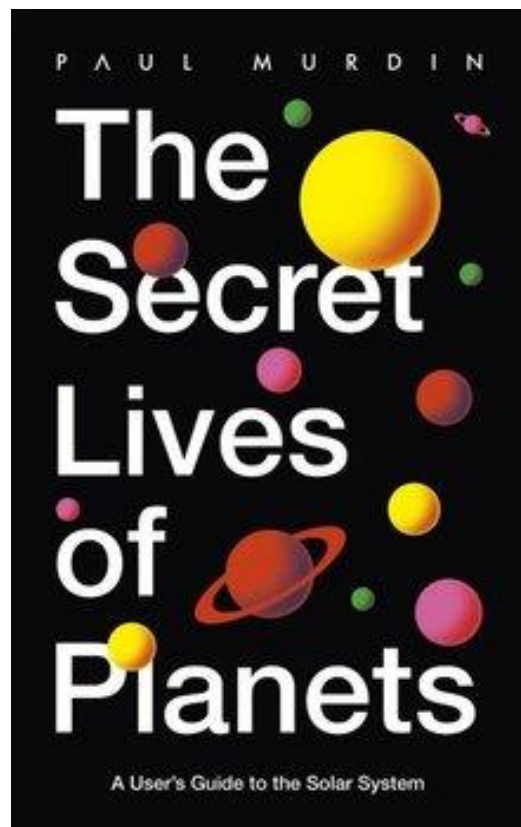
Wydawnictwo MUZA SA, Warszawa 2020

Oryg.

**THE SECRET LIVES OF PLANETS.**

**A User's Guide to the Solar System**

Hodder & Stoughton Ltd, London 2019



Biblioteka PPIM: Sygn. 07.078 (pol) / Sygn. 07.018 (eng)